

# Glossar til *Språket som vart norsk*

Ivar Berg

Institutt for språk og litteratur, NTNU

Februar 2023

Glossaret inneheld orda i lesestykkja og døma på gamalnorsk (nokre særnamn og ord som er forklarte i teksten, er utelatne). Oppføringane fylgjer oppsettet i *Norrøn ordbok* (Heggstad mfl. 2008), men tydingane er i hovudsak avgrensa til dei som finst i denne boka. Det vil seia at mange ord kan ha fleire tydingar enn du finn her. Dersom eit ord har ei mindre vanleg tyding i Berg (2019), er også den vanlegaste tydinga teken med nedanfor.

## A

**á** f. (*ár; ár*) å, elv  
**á** prep. m. akk. og dat. på (av *upp á*)  
**áðr** adv. før  
**af** prep. m. dat. av  
**ala** (*elr; ól, ólu; alit*) ala (opp), fø  
**allr** det. (merk t.d. NOM.PL.N *oll*) all; heil  
**andlit** n. andlet  
**annarr** det. (merk t.d. DAT.SG.N *oðru*) annan  
**aptr** adv. att  
**árvakr** a. tidleg vaken  
**ást** f. kjærleik  
**at** inf.merke å, til/for å (før verb i inf.)  
**at** subj. at  
**at** prep. m. dat. åt, til

## B

**bátr** m. båt  
**bera** (*berr; bar, báru; borit*) bera  
**barn** n. barn  
**betri** a. komp. (sup. *beztr*) av *góðr*  
**biðja** (*biðr; bað, báðu; beðit*) be  
**binda** (*bindr; batt, bundu; bundit*) binda  
**bíta** (*bítr; beit, bitu; bitit*) bita  
**biti** m. bit, bete  
**bjarkeyjarréttr** m. lov for kjøpstader  
**bjúgr** a. bøygd  
**boða** (*að*) gje bod

**boðorð** n. bod, påbod  
**bogi** m. boge  
**bók** f. (*bókar; bókr*) bok  
**bóndi** m. (pl. *bóndr*) bonde  
**borg** f. borg  
**borinn** a. fødd (eig. part. av *bera*)  
**bréf** n. brev  
**bróðir** (akk., dat. og gen. *bróður; bróðr*) bror  
**brott** adv. bort

## D

**dagr** m. dag  
**danskr** a. dansk  
**dauðr** a. daud  
**dómr** m. dom  
**dóttir** f. (akk., dat. og gen. *dóttur; dótr*) dotter  
**draga** (*dregr; dróg, drógu; dregit*) draga  
**dróttinn** m. herre  
**dýrð** f. ære, herlegdom  
**dóma** (*md*) døma  
**dómi** n. døme

## E

**eða** konj. eller  
**ef** subj. dersom, viss  
**Egill** M. (dat. *Agli*)  
**eiga** (*á, eigu; átti; átt*) eiga

**eigi** adv. ikkje  
**einn** det. (f. *ein*, n. *eitt*) ein, nokon  
**ek** pron. (*mik*, *mér*, *mín*) eg  
**eldr** m. eld  
**en** konj. 1. og 2. men  
**en(n)** adv. enn, enno, endá  
**engill** m. engel  
**engi** det. ingen  
**epli** n. eple  
**eptir** prep. m. akk. og dat. etter  
**er** subj. som  
**eta** f. krubbe  
**ey** f. (*eyjar*; *eyjar*) øy

## F

**fá** (*fær*; *fekk*, *fengu*; *fengit*) 1. få 2. gje  
**fagnaðr** m. (-ar; -ir) fagnad, glede  
**falla** (*fellr*; *fell*, *fellu*; *fallit*) 1. falla 2. passa, høva  
**fara** (*ferr*; *fór*, *fóru*; *farit*) fara  
**fastr** a. fast  
**fé** n. (gen.sg. og pl. *fjár*) fe; gods, pengar  
**féfang** n. vinning, fortjeneste  
**feittr** a. feit  
**festarkona** f. festarmøy, trulova kvinna  
**finna** (*finn*; *fann*, *funnu*; *funnit*) finna  
**firir** prep. sjá *fyrir*  
**fjöldi** m. mengd  
**fleiri** a. komp. (sup. *flestr*) av *margr*  
**forn** a. gamal  
**forvitna** (*að*) vera forviten etter, vilja vita eit-kvart  
**forvitni** f. vitehug, nysgjerrighet  
**fótr** m. (*fótar*; *fótr*) fot  
**frá** prep. m. dat. frá  
**fram** adv. fram  
**frásøgn** f. forteljing  
**fríðr** a. vakker  
**fróðleikr** m. klokskap, kunnskap  
**frumgetinn** a. fyrstefódd  
**frægð** f. gjetord, ry; ære  
**frægr** a. fræg, kjend  
**frægðarskot** n. grepa skot, kjent skot  
**fullr** a. full  
**fullkominn** a. fullkomen (eig. part. av *koma*)  
**fylla** (*ld*) fylla. *fyllast* fyllast, verta full(ført)  
**fyrir** prep. m. akk. og dat. for, føre

**fyrstr** a. fyrst  
**fægja** (*gð*) reinska

## G

**ganga** (*gengr*; *gekk*, *gengu*; *gengit*; imp. *gakk*) gå  
**gefa** (*gefr*; *gaf*, *gáfu*; *gefit*) gje  
**gera** (*rð*; part. *gört*) gjera  
**gestaskáli** m. gjestehus  
**gestr** m. (-s; -ir) gjest  
**geta** (*getr*; *gat*, *gátu*; *getit*) 1. gjera, skapa 2. få, få tak i 3. gjeta, tala om  
**gjalda** (*geldr*; *galt*, *guldu*; *goldit*) betala  
**gjald** n. 1. skatt 2. (mest pl. *gjöld*) bøter  
**góðr** a. (komp. *betri*, sup. *beztr*) god  
**golf** n. golv  
**gróðari** m. lækjar, frelsar (særleg om Kristus)  
**guð** m. (-s; -ir/-ar) gud (den kristne); ofte n.pl. (av)gudar  
**gullhringr** m. gullring

## H

**hafa** (*fð*, men pres. *hefir/hefr*) ha  
**halda** (*heldr*; *helt*, *heldu*; *haldit*) halda  
**halfr** a. halv  
**handbogi** m. handboge til å skyta med (mots. *lásbogi* 'armbrøst')  
**hann** pron. (*hann*, *honum*, *hans*) han  
**háski** m. fare  
**háttir** m. (*háttar*; *hættir*) 1. hátt, måte 2. átferd, seder  
**hefja** (*hefr*; *hóf*, *hófu*; *hafit*) 1. heva, lyfta 2. setja i gang, byrja  
**heiðinn** a. heiden  
**heim** adv. heim  
**heimr** m. 1. heim 2. verd  
**heimta** (*að*) henta (eig. *heim-ta*)  
**heita** (*heitir*; *hét*, *hétu*; *heitit*) heita  
**heldr** adv. komp. (sup. *helzt*) heller  
**herað** n. 1. herad (administrativ eining) 2. landsbygd  
**herra** m. herre  
**heyra** (*rð*) høyra  
**himinn** m. himmel  
**hinn** det. (f. *hin*, n. *hitt*) den

**hirðir** m. (*hirðis; hirðar*) gjetar  
**hjá** prep. m. dat. hjá, hos  
**hjarta** n. hjarte  
**hjartarótr** f.pl. árer som går til og frá hjarta  
**hjalpa** (*helpr; halp, hulpu; holpit*) hjel­pa  
**hjørð** f. (*hjarðar; hjarðir*) bøling, buskap  
**hlutr** m. (*-ar; -ir*) lut, del; ting, sak  
**hlýða** (*dd*) lyda, høyra på  
**hníga** (*hnígr; hneig, hnigu; hnigit*) bøya seg, siga  
**hon** pron. (*hana, henni, hennar*) ho  
**horn** n. horn  
**hraustleikr** m. dugleik, djervskap  
**hríð** f. stund  
**hringr** m. ring  
**hræða** (*dd*) skremma. *hræðast* verta redd  
**hús** n. hus  
**hvar** adv. 1. (spørj.) kvar 2. (rel.) der  
**hvárt** 1. adv. (spørj.) skal tru (om) 2. subj. om, anten  
**hvat** pron. kva  
**hvé** adv. kor, korleis  
**hverfa** (*hverfr; hvarf, hurfu; horfit*) 1. kverva, dreia (seg) 2. fara, gå 3. forsvinna  
**hvergi** adv. ingenstad  
**hverr** det. (akk. *hvern*, dat. *hverjum*) kvar (av alle)  
**hversu** adv. korleis, kor  
**hvervetna** adv. overalt, allstad  
**hví** adv. kvifor (eig. dat. av *hvat*)  
**hvítr** a. kvit  
**hófa** (*fð*) høva, passa  
**høfuð** n. (dat. *høfði*) hovud  
**høfðingi** m. hovding  
**hønd** f. (*handar*, dat. *hendi; hendr*) hand

## I

**í** prep. m. akk. og dat. í  
**inn** det. (f. *in*, n. *it*) bunden artikkel, jf. *hinn*  
**inn** adv. inn  
**inni** adv. inne

## J

**jafnan** adv. jamleg, stadig  
**jarl** m. jarl, hovding

**jarn** n. jarn  
**jørð** f. (*jarðar*, dat. *jørðu; jarðir*) jord

## K

**kapp** n. kappestrid, tevling  
**kasta** (*að*) kasta  
**kaup** n. kjøp  
**kaupa** (*kaupir; keypti; keypt*) kjøpa  
**kaup-maðr** m. kjøpmann. **-staðr** m. kjøp­stad, by  
**kenna** (*nd*) 1. gjera kjent 2. kjenna, skjøna  
**kippa** (*pt*) kippa, rykkja  
**kirkja** f. kyrkje  
**klæði** n. klede  
**kolbrúnarskáld** n. Tn. laga til *kolbrún* f. kol­svart augnebrun, Tn.  
**koma** (*kemr/kømr; kóm, kvámu; komit*) koma  
**kona** f. (gen.pl. *kvenna*) kvinne  
**konungr** m. konge  
**kristr** m. Kristus  
**krjúpa** (*krýpr; kraup, krupu; kropit*) krypa  
**krókr** m. krok  
**kunna** (*kann, kunnu; kunni; kunnat*) kunna, vita, skjøna  
**kunnigr** a. kunnig, kjend  
**kunnr** a. kunnig, kjend  
**kvenska** f. kvinneleg átferd; kvinneyd  
**kyn** n. ætt; kjønn  
**kyssa** (*st*) kyssa

## L

**lagadómr** m. lovleg dom  
**land** n. land  
**láta** (*lætr; lét, létu; látit*) 1. lata, la ein gjera noko 2. låta, seia  
**latína** f. latin  
**leggja** (*lagði; lagt*) leggja  
**leita** (*að*) leita  
**lengi** adv. (komp. *lengr*, sup. *lengst*) lenge  
**léttlátr** a. blid, venleg  
**líf** n. liv  
**lífsháski** m. livsfare  
**liggja** (*liggr; lá, lágu; legit*) liggja  
**líkendi** n. det som er rimeleg el. sannsynleg  
**lítill** a. (komp. *minni*, sup. *minstr*) liten

**ljóðabók** f. visebok  
**ljós** n. ljós  
**ljósta** (*lýstr; laust, lustu; lostit*) 1. slå 2. råka, treffa  
**ljúga** (*lýgr; laug, lugu; logit*) lyga  
**lofa** (*að*) lova, prisa  
**lúka** (*lýkr; lauk, luku; lokit*) 1. opna el. lukka 2. slutta  
**lýðr** m. (-s; -ir og -ar) lyd, folk  
**læknir** m. lækjar, lege  
**lög** n.pl. (gen. *laga*) lov  
**lög-bók** lovbok. **-liga** adv. lovleg. **-ligr** a. lovleg, etter lova. **-mál** lovsak, lov

## M

**maðr** m. (*manns; menn*) 1. menneske 2. mann, kar  
**mál** n. mål, språk  
**mállýzka** f. språk; dialekt  
**mannsgjöld** n.pl. mannebot  
**mantal** n. folketal; folketeljning  
**margr** a. (n. *mart*; komp. *fleiri*, sup. *flestr*) mang, stor  
**Maria** F.  
**mark** n. 1. merke 2. ting å merka, viktig ting  
**með** prep. m. dat. og akk. med  
**meðan** adv. og subj. (i)medan  
**mega** (*má, megu; mátti; mátt*) greia, kunna, ha makt til  
**mikill** a. (komp. *meiri*, sup. *mestr*; merk AKK.SG.M *mikinn*) stor  
**minn** det. (f. *mín*, n. *mitt*) min  
**mitt** a. n. midt (av *miðr* a. som er midt i el. på)  
**mjök** adv. mykjje  
**móðir** f. (akk., dat. og gen. *móður; móðr*) mor  
**morginn** m. (pl. *mor(g)nar*) morgon  
**mót** n. måte; form  
**munu** (*mun, munu; mundi*) skulla, vilja  
**mæla** (*lt*) mæla, seia

## N

**ná** (*áð*) nå  
**nátt** (*náttar; nætr*) natt  
**náttvaka** f. nattevakt  
**náttura** f. natur

**nauðga** (*að*) nøyda, tvinga  
**nauðigr** a. påtvinga, mot eins vilje  
**nautr** m. gáve, eignelut  
**nema** (*nem; nam, námu; numit*) 1. ta 2. læra  
**nema** konj. ikkje eller, med mindre  
**niðr** adv. ned  
**Niðungr** M.  
**nokkurr** det. nokon  
**norðrlönd** n.pl. Norden  
**norróna** (*að*) omsetja, til *norróna* f. norrønt  
**nú** adv. no  
**næsta** adv. nesten

## O

**ofléttleikr** m. stor lettleik (av *oflétt* a. særs lett, kvikk)  
**ok** konj. og  
**Óláfr** M.  
**ór** prep. m. dat. or, ut av  
**orð** n. ord

## R

**rauðr** a. raud  
**refsing** f. refsing, straff  
**reifar** m.pl. reiv, tøy til å sveipa spedborn i  
**reisa** (*st*) reisa  
**réttari** m. oppehaldar av lov og rett, rettsstyrar  
**réttr** m. (-ar; -ir) rett, rettferd  
**reyna** (*nd*) røyna; undersøkja  
**ríki** n. makt; rike  
**ríta** (*að*) skriva (opp)  
**rítning** f. oppskrivning  
**rót** f. (*rótar; rótr*) rot  
**rúm** n. rom, plass  
**róða** (*dd*) røda, seia

## S

**sá** pron. og det. (f. *sú*, n. *þat*) den  
**saga** f. soge  
**samdógr** adv. i same halvdøgn  
**sannprófa** (*að*) prova for visst, bevisa  
**sár** n. sår  
**sárr** a. sår, skada

**satt** a. n. sant (av *sannr* a. *sann*)  
**segja** (*sagði; sagt*) seia, fortelja  
**sekk** m. (*sekkjar; sekkir*) sekk  
**sem** subj. som  
**senda** (*nd*) senda  
**setja** (*setti; sett*) setja  
**síða** f. side  
**síðan** adv. sidan  
**siðr** m. (*-ar; -ir*) sed, skikk  
**siðsamr** a. velseda, høvisk  
**sik** pron. refl. (*sér, sín*) seg  
**sinn** det. (f. *sín*, n. *sitt*) sin  
**sjá** (*sér; sá, ságu; sét*) sjá  
**sjá** (el. *þessi*) det. (f. *sjá/þessi*, n. *þetta*) denne  
**skáld** n. skald  
**skattr** m. skatt, avgift  
**skemma** f. lite hus  
**skera** (*skerr; skar, skáru; skorit*) skjera  
**skilamaðr** m. rettvis mann  
**skilja** (*skildi; skilt*) 1. skilja 2. fastsetja  
**skilning** f. 1. skilnad 2. vit, forstand  
**skína** (*skínn; skein, skinu; skinit*) skina, lysa  
**skjóta** (*skýtr; skaut, skutu; skotit*) skyta  
**skulu** (*skal, skulu; skuldi*) skulla  
**skygna** (*að*) sjá seg om  
**skyndilega** adv. skundsamt, hastig  
**skynsamr** a. skjønsam, vitug  
**slíkr** det. (f. *slik*, n. *slíkt*) slik  
**sonr** m. (*sonar; synir*) son  
**spennitong** f. knipetong  
**spyrja** (*spurði; spurt*) spørja  
**staðr** m. (*-ar; -ir*) stad  
**staddr** a. stáande; verande på ein stad eller i ei stilling (eig. partisipp av *steðja* få til å stå)  
**standa** (*stendr; stóð, stóðu; staðit*) stå  
**steinn** m. stein  
**strengr** m. (*-jar og -s; -ir*) streng  
**stundum** adv. stundom (eig. dat.pl. av *stund* f. stund)  
**sumar** n. sommar  
**svá** adv. så, slik  
**svara** (*að*) svara  
**sveinn** m. 1. gut 2. tenar  
**svella** (*svellr; svall, sullu; sollit*) svella, hovna opp  
**sýna** (*nd*) syna, visa  
**Sýrland** n. Syria  
**systir** f. (akk., dat. og gen. *systur; systir*) syster

**sókja** (*sótti; sótt*) 1. sækja, finna 2. fara, ta vegen  
**søk** f. (*sakar; sakar og sakir*) 1. sak, rettssak 2. årsak, grunn

## T

**tág** f. (pl. *tágar og tægr*) tåg, rottrevl  
**taka** (*tekr; tók, tóku; tekit*) ta  
**tíðendi** n.pl. tidende, nyhende  
**tíð** f. 1. tid 2. pl. *tíðir* messe, gudsteneste  
**til** prep. m. gen. til  
**tilnefndr** a. oppnemnd, utnemnd  
**tími** m. tid; time  
**tunga** f. 1. tunge 2. språk  
**tveir** det. (f. *tvær*, n. *tvau*; akk. *tvá, tvær, tvau*; dat. *tveim*; gen. *tveggja*) to  
**týna** (*nd*) 1. tyna, øydeleggja 2. mista, tapa  
**tong** f. (*tangar; tengr*) tong

## Þ

**þá** adv. då  
**þangat** adv. dit  
**þar** adv. der. *þar er* der som; når  
**þegar** adv. straks  
**þeir** pron. og det. (f. *þær*, n. *þau*) dei (pl. av *sá*)  
**þér** pron. (*yðr, yðr, yð(v)arr*) de (3+ el. høfleg tiltale)  
**þessi** (el. *sjá*) det. (f. *þessi*, n. *þetta*) denne  
**þjóð** f. folk  
**þó** subj. jamvel om  
**Þormóðr** M.  
**þriði** a. tredje  
**þrífaldr** trefelt, tredobbel  
**þrívetr** a. tre vintrar el. år gamal  
**þrír** det. (f. *þrár*, n. *þrjú*) tre  
**þú** pron. (*þik, þér, þín*) du  
**þurfa** (*þarf, þurfu; þurfti; þurft*) turva, trenga  
**því (at)** subj. fordi (eig. DAT.SG.N av *sá*)  
**þýða** (*dd*) 1. tyda, tolka 2. tyda, meina  
**þykkja** (*þótti, þótt*) tykkja, synast

## U

**úbótamál** n. brotsverk som ikkje kan sonast med bøter

**úkunnr** a. ukjend, framand  
**um** prep. m. akk. om  
**umband** n. forbinding  
**undra** (*að*) undra  
**ungr** a. ung  
**upp** adv. opp  
**uppi** adv. oppe  
**út** adv. ut

## V

**vaka** f. vake, vaking  
**valska** f. (nord)fransk  
**ván** (og *vón*) f. von, háp  
**varðveita** (*tt*) ta vare på; gøyma  
**varða** (*að*) vakta, verja; hindra (nokon i á få noko)  
**vatn** n. vatn  
**vátr** m. vitne  
**vefja** (*vafði; vaft*) vevja, sveipa (rundt)  
**vegr** m. (*-ar* og *-s*; *-ir* og *-ar*) 1. veg, ferd 2. måte, vis  
**veita** (*tt*) 1. gje lov til 2. hjelpta, gjera noko for ein  
**vel** adv. vel, godt  
**venja** (*vandi; vant*) venja (seg til med); gjera til sedvane

**vér** pron. (*oss, oss, vár*) me (3+)  
**vera** (*er; var, váru; verit*) vera  
**verða** (*verðr; varð, urðu; orðit*) verta  
**verma** (*md*) verma, gjera varm  
**við** prep. m. akk. og dat. ved  
**víðr** a. vid, diger  
**vilja** (*vill; vildi; viljat*) vilja  
**vinsæll** a. venesæl, vellikt  
**virðuligr** a. vyrdeleg  
**vita** (*veit, vitu; vissi; vitat*) vita  
**vitni** n. vitnemál, prov; vitne  
**vittr** a. vitug, klok  
**vøttr** m. (*vattar; vettir*) vott

## Y

**yðr** pron. akk./dat. av (*b*)ér de  
**yfir** prep. m. akk. og dat. over

## Æ

**ætla** (*að*) 1. tenkja, meina 2. etla, tenkje på á

## Q

**qr** f. (*qrvar; qrvar*) pil

## Forkortingar

a.	=	adjektiv	n.	=	nøytrum, inkjekjønn
adv.	=	adverb	nom.	=	nominativ
akk.	=	akkusativ	part.	=	(perfektum) partisipp
dat.	=	dativ	pl.	=	plural, fleirtal
det.	=	determinativ	prep.	=	preposisjon
eig.	=	eigentleg	pres.	=	presens
F.	=	kvinnenamn	pret.	=	preteritum
f.	=	femininum, hokjønn	pron.	=	pronomen
gen.	=	genitiv	refl.	=	refleksiv
imp.	=	imperativ	rel.	=	relativ
inf.	=	infinitiv	sg.	=	singular, eintal
komp.	=	komparativ	spørj.	=	spørjande
konj.	=	konjunksjon	subj.	=	subjunksjon
m.	=	maskulinum, hankjønn	sup.	=	superlativ
M.	=	mannsnamn	Tn.	=	tilnamn (til folk)